

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

32. **ΑΛΛ ΑΝΚ ΦΑΤΑ ΨΙΝΔΞΣ** 32. Soðlice ealle þar þing  
**ΣΧΚΓΑΝΔ. ΥΛΙΤ ΝΗΨΑΝ ΑΤ-** þeoba receað. ritoblice eo-  
**ΤΛ ΙΖΥΑΚ ΣΑ ΝΕΑΚ ΗΙΜΙΝΑΜ** þer fæder pat þ þe ealra  
**ΦΑΤΕΙ ΦΑΝΚΒΗΦ** þyrra þinga beþurron:

33. Eornuſtlice receað æreſt Godes rice 7 hyr rihtſynſſe. 7 ealle þar  
 þing eop beoð þær to-ge-eacnode:

34. Ne beo ge na hogiende ýmb þa morſenlican neode. ſoðlice ſe mor-  
 ſenlica bæg capað ýmb hýne ſýlfne: Æghwýlc bæg hæfð ſenoh on hyr  
 azenum ýmb-hoſan:

## C A P. V I I.

Ðýr ſceal on þone feorðan ſunnan-bæg ofer Pentecorten:

1. Nellen ge ðeman. þ þe ne ſyn forðemebe:
2. ritoblice þam ilcan ðome þe ge ðemað. eop bið geðemeð. and on þam  
 ilcan gemete þe ge metað. eop bið gemeten:
3. To hri geſýhſt þu þ mot on þiner broður eagan. 7 þu ne geſýhſt  
 þone beam on þinum azenum eagan:
4. Oþþe humeta cwyſt þu to þinum breðer. Broðor þara þ ic ut-ado þ  
 mot of þinum eagan. þonne ſe beam bið on þinum azenum eagan:
5. La þu liccetepe. ado æreſt ut þone beam of þinum azenum eagan. 7  
 behara þonne þ þu ut-ado þ mot of þiner broður eagan:
6. Nellen ge ſýllan þ halige hundum. ne ge ne purpen eoppe meſegrotu  
 toforan eoprum ſpýnon. þe-læſ hig mid hýra fotum hig forþredon. and  
 hig þonne onſean ſepende eop toſliton:

Ðýr goþſpel ſceal to Gang-bagon:

7. Bibbað and eop bið geſeald. receað and ge hýt ſindað. cnuciað and  
 eop bið ontýned:
8. ritoblice ælc þara þe bit he onfehð. 7 ſe þe ſecð he hit ſint. and  
 þam cnucienðum bið ontýned:
9. Hwýlc man iſ of eop. gif hyr ſunu hýne bit hlafer. ſýlſt þu him  
 ſtan.
10. Oððe gif he bit ſiſcer. ſýlſt þu him næþran:
11. Eornuſtlice nu ge þe ýfele ſýnt cunnun gode ſýlena eoprum beap-  
 num

num rýllan. mýcle ma eoper fæber þe on heofenum is rýleð 7ob þam þe hýne biðbað:

12. **GAH** NA İZVIS MANS. SYA GAH GNS TANGAIŞ İM. ŞATA ANK İST VITRŞ GAH PKANŞETEİS:

13. İNNİGAGGAIŞ ŞAIKH AGGYN AANK. İNTE BKAIĐ AANK GAH KNMS VİGS SA BKİGGANDA İN İKALLNSTAI. GAH MANAGAI SIND ŞAI İNGALLEİŞANDANS ŞAIKH ŞATA.

14. ÖAN AGGYN ŞATA AANK GAH ŞKAIHANS VİGS SA BKİGGANDA İN LİBALINAI. GAH İŞAYAI SIND ŞAI BİGITANDANS ŞANAI:

15. AŞSİOİŞ SYEŞAN İANKA LİNGNANKANŞETNM. ŞAIMİZEİ UIMAND AT İZVIS İN VASTGXM LAMBE. İŞ İNNAIŞKŞ SIND VİLAŞS VİLVANDANS:

16. Bİ AKKANAM İZE NFKNNNAİŞ İNS: İBAI LİSANDA LE ŞANKNNM VEINABASGA. AIŞŞAN LE VİGLAŞİNGM SMLAKKANS:

17. SYA AAL BİGME GĐALİZE AKKANAL GĐAL GATANGİŞ. İŞ SA NBIAL BİGMS AKKANAL NBIAL GATANGİŞ:

18. Nİ MİG BİGMS ŞİNŞEİGS AKKANAL NBIAL GATANGAN. NİH BİGMS NBIAS AKKANAL ŞİN.

12. Eornurlice ealle þa þing ðe ge rýllen þ men eop ðon. ðoð ge him þ rýlre. þ is roðlice æ 7 pitegena beboð:

13. Gangað inn þurh þ neapre geat. forþon þe þ geat is rryðe rýð. 7 se peð is rryðe num þe to forþpilleðnesse zelæt. 7 rryðe manega rýnð þe þurh þone peð farað:

14. Eala hu neapa and hu angrum is þ geat 7 se peð þe to lre zelæbt. 7 rryðe feapa rýnð þe þone peð finden:

Dýr godrpell geþýrað on þæpe nyzoþan pucan ofer Pentecosten:

15. þarriað eop fram lea-rum pitegum. þa cumað to eop on rceapa gezýpelum. ac hið beoð innane neafrinde pulfar.

16. Fram hýra þærtmun ge hi undergytað. Eryrt ðu gaðerað man rin-berian of þornnum. oððe ric-æppla of þýrncinum:

17. Ðra ælc 7ob trýp býrð 7obe þærtmar. and ælc yfel trýp býrð yfele þærtmar:

18. Ne mæg þ 7obe treop beoran yfele þærtmar. ne þ yfele treop 7obe þærtmar:

ψΙΝΨΕΙΓΛ ΓΑΤΑΝΘΑΝ:

19. ΑΛΛ ΒΛΓΜΕ ΝΙ ΤΑΝΘΑΝ-  
ΔΑΝΕ ΑΚΚΑΝ ΓΧΑ. ΝΣΜΑΙΤΑ-  
ΔΑ ΓΛΗ ΙΝ ΕΧΝ ΑΤΛΑΓΓΑΔΑ:

20. ΦΛΑΝΝΗ ΒΙ ΑΚΚΑΝΑΜ ΙΖΕ  
ΝΕΚΝΝΑΙΨ ΙΝΣ:

21. ΝΙ ΘΑΖΝΗ ΣΛΕΙ ΟΙΨΙΨ ΜΙΣ.  
ΕΑΝ. ΕΑΝ. ΙΝΝΓΑΛΕΙΨΙΨ ΙΝ  
ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΗΙΜΙΝΕ. ΑΚ  
ΣΑ ΤΑΝΘΑΝΔΑ ΣΙΛΘΑΝ ΑΤΤΙΝΣ  
ΜΕΙΝΙΣ ΨΙΣ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ:

22. ΜΑΝΑΓΛΙ ΟΙΨΑΝΔ ΜΙΣ ΙΝ  
ΘΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΛ. ΕΑΝ. ΕΑΝ.  
ΝΙΠ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΝΑΜΙΝ ΠΚΑΠ-  
ΕΤΙΔΕΔΑΝΜ. ΓΛΗ ΨΕΙΝΑΜΜΑ  
ΝΑΜΙΝ ΠΝΗΗΛΨΧΝΣ ΝΣΥΑΝΚ-  
ΠΠΜ. ΓΛΗ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΝΑΜΙΝ  
ΜΑΗΤΙΝΣ ΜΙΚΙΛΧΣ ΓΑΤΑΥΙΔΕ-  
ΔΑΝΜ.

23. ΓΛΗ ΦΑΝ ΑΝΔΗΛΙΤΑ ΙΜ.  
ΨΑΤΕΙ ΝΙΘΑΝΗΗΝ ΚΗΝΨΑ ΙΖ-  
ΨΙΣ. ΑΕΛΕΙΨΙΨ ΕΛΙΚΚΑ ΜΙΣ ΘΝΣ  
ΥΑΝΚΚΑΝΔΑΝΣ ΠΝΣΙΒΓΑΝΑ:

24. ΘΑΖΝΗ ΝΠ ΣΛΕΙ ΗΑΝΣΕΙΨ  
ΥΑΝΚΑΔΑ ΜΕΙΝΑ ΓΛΗ ΤΑΝΘΙΨ  
ΨΧ. ΓΑΛΕΙΚΧ ΙΝΑ ΥΑΙΚΑ ΕΡΧ-  
ΔΑΜΜΑ ΣΛΕΙ ΓΑΤΙΜΚΙΔΑ ΚΑΖΝ  
ΣΕΙΝ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ.

25. ΓΛΗ ΑΤΙΔΑΓΑ ΔΑΛΛΑΨ ΚΙΓΝ.  
ΓΛΗ ΟΕΜΠΝ ΛΟΧΣ. ΓΛΗ ΥΛΙ-  
ΥΧΗΝ ΥΙΝΔΧΣ. ΓΛΗ ΒΙΣΤΗΓΥΠΝ  
ΒΙ ΨΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ ΘΑΙΝΑΜΜΑ.  
ΓΛΗ ΝΙ ΓΑΔΑΚΑΝΣ. ΠΝΤΕ ΓΛ-  
ΣΗΛΙΨ ΥΑΣ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ:

26. ΓΛΗ ΘΑΖΝΗ ΣΛΕΙ ΗΑΝΣΕΙΨ  
ΥΑΝΚΑΔΑ ΜΕΙΝΑ ΓΛΗ ΝΙ ΤΑΝ-  
ΘΙΨ

19. Ælc tpeop þe ne byrð  
Ʒodne pærtm. Ʒy hýt for-  
corþen 7 on Ʒýr aþorþen:

20. Ʒitodlice be hýra pært-  
mum Ʒe hiƷ oncnarað:

21. Ne Ʒæð ælc þæra on  
heorona riçe þe cƷyð to me.  
Drihten. Drihten. ac Ʒe ðe  
Ʒýrcð mineƷ fæder Ʒillan þe  
on heorenum iƷ. Ʒe Ʒæð on  
heorona riçe:

22. Manege cƷeþað on þam  
ðæƷe to me. Drihten. Driht-  
ten. hu ne ƷiteƷode þe on  
þinum naman. and on þinum  
naman þe ut-aþurpon deoflu.  
7 on þinum naman þe porþ-  
ton mýcle mýhta:

23. Þonne cƷeðe ic to hým.  
þ ic eop næƷre ne cuþe. Ʒe-  
Ʒitað þram me Ʒe þe porþ-  
ton unþýhtþineƷƷe:

24. Eorþurlice ælc þæra  
þe ðaƷ mine porþ Ʒehýrð 7  
þa Ʒýrcð. bið Ʒelic þam Ʒi-  
raþ þe þe hiƷ huƷ oþer Ʒtan  
Ʒetimbode.

25. Þa com þær þen. and  
miccle floð. and þær bleopun  
þinðar. 7 aþurpon on þ huƷ. 7  
hýt na ne feoll. roðlice hýt  
pæƷ oþer Ʒtan Ʒetimbod:

26. 7 ælc þæra þe Ʒehýrð  
þaƷ mine porþ 7 þa ne Ʒýrcð.  
Ʒe

*Συμώνα*

ϞΙΨ ΨϞ. ΓΛΛΕΙΚϞΔΑ ΜΑΝΝ  
ΔΥΛΛΑΜΜΑ. ΣΛΕΙ ΓΑΤΙΜΚΙΔΑ  
ΚΑΖΝ ΣΕΙΝ ΑΝΑ ΜΑΛΜΙΝ.

27. ϞΛΗ ΑΤΙΔΑϞΑ ΔΑΛΛΑΨ  
ΚΙΓΝ. ϞΛΗ ΟΕΜΠΝ ΛΟϞΣ. ϞΛΗ  
ΥΛΙΥϞΗΝ ΥΙΝΔϞΣ. ϞΛΗ ΒΙΣΤΗ-  
ΓΥΠΝ ΒΙϞΛΙΝΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ. ϞΛΗ  
ΓΛΔΚΑΝΣ. ϞΛΗ ΥΛΣ ΔΚΑΝΣ  
ΙΣ ΜΙΚΙΛΣ:

28. ϞΛΗ ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΠΣΤΑΝΗ  
ΙΛΙΣΝΣ ΨϞ ΥΑΝΚΔΑ. ΒΙΛΒΚΙ-  
ΔΕΔΠΝ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ ΑΝΑ ΛΛΙ-  
ΣΕΙΝΛΙ ΙΣ.

29. ΥΛΣ ΑΝΚ ΛΛΙΣϞΑΝΔΣ ΙΝΣ  
ΣΥΕ ΥΛΛΔΠΗΝΙ ΗΛΒΑΝΔΣ. ϞΛΗ  
ΝΙ ΣΥΛ ΣΥΕ ΒϞΚΑΚϞϞΣ:

ye bið zelic þam ðýrigan men  
þe zetimbode hyr huf ofer  
rand-ceofel.

27. þa winde hýt. and þær  
comun flob. 7 bleopun winðar.  
7 ahrurion on þ huf. 7 þ huf  
feoll. 7 huf hryre þær mycel.

Ðýr rceal on þone þryððan  
runnan-ðæz ofer Eriphan:

28. Ða þær geporðen þa þe  
ðælend þar porð ze-endode.  
þa punðbode þ folc huf lape:

29. Soðlice he lærðe rpyl-  
ce he anpeald hæfðe. and na  
rpa rpa hýra bocerar 7 run-  
ðor-halzan:

C A P. V I I I.

C A P. V I I I.

1. ΔΑΛΛΑΨ ΨΑΝ ΑΤΤΑΓΓΑΝ-  
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΑΕ ΕΛΙΚΓΠΝΓΑ.  
ΛΛΙΣΤΙΔΕΔΠΝ ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ  
ΙΠΝϞϞΝΣ ΜΑΝΛΓϞΣ.

2. ϞΛΗ ΣΛΙ. ΜΑΝΝΑ ΨΚΠΤΣ-  
ΕΙΛΛ ΗΛΒΑΝΔΣ ΔΠΚΙΝΝΑΝΔΣ  
ΙΝΥΛΙΤ ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΑΝ.  
ϞΛΒΛΙ ΥΙΛΕΙΣ. ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΓΑ-  
ΗΚΑΙΝϞΑΝ.

3. ϞΛΗ ΠΕΚΑΚϞΑΝΔΣ ΗΑΝΔΠ  
ΑΤΤΑΙΤϞΚ ΙΜΜΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ.  
ΥΙΛϞΑΝ. ΥΑΚΨ ΗΚΑΙΝΣ. ϞΛΗ  
ΣΠΝΣ ΗΚΑΙΝ ΥΑΚΨ ΨΑΤΑ  
ΨΚΠΤΣΕΙΛΛ ΙΣ.

4. ϞΛΗ ΟΑΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ.  
ΣΛΙΘ ΘΙ ΜΑΝ ΝΙ ΟΙΨΑΙΣ. ΑΚ  
ΓΑΓΓ

1. Soðlice þa þe ðælend of  
þam munte nýþer-ærtah. þa  
rýligðon hým mycle mæmo:

2. þa zenealæhte an hreo-  
pla to him 7 hine to him ze-  
eaðmedde 7 þur cræþ. Drýh-  
ten. zýf þu rýlt. þu myht me  
zeclænryan:

3. Ða ærtehte þe ðælend  
hyr hand and hrepode hýne 7  
þur cræþ. Ic rýlle. beo ze-  
clænroð. 7 hyr hreoþla þær  
hþæðlice zeclænroð:

4. Ða cræð þe ðælend to  
hým. rapna þe þ þu hýt næ-  
ne-